ÉDITIONS DES RÉGIONALISMES

FICHE BIBLIOGRAPHIQUE

NOUVELLE ÉDITION

BIAIS DE DIRE

FAÇONS DE PARLER EXPRESSIONS FRANÇAISES & PROVENÇALES

INFORMATIONS

AUTEUR	REINAT TOSCANO
ILLUSTRATEUR	LOBÉ
FORMAT	21 x 29,7 CM
N^BRE DE PAGES	122
DATE D'ÉDITION	15 MARS 2015
ISBN	978-2-8240-0527-0
ANCIEN ISBN	*978-2-84618-475-5*
CODE EDR	OGO038-B
LANGUE	PROVENÇAL/FRANÇAIS
PRIX PUBLIC TTC	17,50 €
ILLUSTRATIONS	*EN N. & B.*
POIDS	405 *G*

DISPONIBLE EN LIVRE NUMÉRIQUE | pdf / epub

PRÉSENTATION

Doás lengas se pòdon pas jamai subrepausar ni transpausar mot per mot. Sensa aquò, la diversitat sarié unicament una inutila repeticion ipocrita e lo travestiment d'una lenga unica. Çò que fa la diversitat, mai que lo lexic, es sovent la construccion sintaxica, que càmbia d'una lenga à una autra, d'un dialècte à un autre ; mai es tambèn lei biais de dire : çò que se vende "coma de pichòts pans" per un Francés, se vende "coma de pebre" per un Provençau.
Reinat TOSCANO a recampat aquí tota una tièra d'aquéleis expressions en francés e en provençau e LOBÉ leis a illustradas amé son gaubi umoristic costumièr (son gropats aquí lei dos volumes ja pareissuts separadament).

Deux langues ne sont jamais superposables ni transposables mot à mot. Sinon, la diversité ne serait qu'inutile répétition et hypocrite travestissement d'une langue unique. Ce qui fait la diversité, plus que le lexique, c'est souvent la construction syntaxique, qui varie d'une langue à l'autre, d'un dialecte à l'autre ; mais ce sont aussi les tournures idiomatiques : ce qui se vend "comme des petits pains" pour un Français, se vend "comme du poivre" pour Provençal.
Reinat TOSCANO a rassemblé ici toute une série de ces expressions en français et en provençal et LOBÉ les a illustrées avec son talent humoristique habituel (sont regroupés ici les deux volumes précédemment parus).

Editions des Régionalismes — 48B, rue de Gate-Grenier — 17160 CRESSÉ
ed.regionalismes@free.fr // www.editions-des-regionalismes.com

EAN ÉD. DES RÉG.
9 782824 005270

RÉGIONS

PROVENCE / LANGUEDOC-ROUSSILLON

THÈMES

PROVENÇAL-LANGUE D'OC / FOLKLORE, MŒURS & COUTUMES / PROVERBES / DESSINS HUMORISTIQUES